

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 8 janvier 1931.

N<sup>o</sup> 3.

Donnerstag, 8. Januar 1931.

Arrêté grand-ducal du 5 janvier 1931 abrogeant l'arrêté grand-ducal du 9 février 1927 et les articles 5 et 6 de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1921, et portant nouvelle réglementation des secours de chômage.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 août 1921, concernant la participation financière des communes, des patrons et des ouvriers dans l'allocation des secours de chômage ;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 6 août 1921 et 9 février 1927, portant réglementation des secours de chômage ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté grand-ducal du 9 février 1927, portant réglementation des secours de chômage, est abrogé.

**Art. 2.** Les articles 5 et 6 de l'arrêté grand-ducal du 6 août 1921, portant réglementation des secours de chômage sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 5.

Les secours de chômage sont fixés aux taux ci-après spécifiés :

1<sup>o</sup> L'ouvrier chômeur célibataire, marié ou veuf touchera, à titre de secours principal et personnel,

Großh. Beschluß vom 5. Januar 1931, wodurch der Großh. Beschluß vom 9. Februar 1927 sowie die Artikel 5 und 6 des Großh. Beschlusses vom 6. August 1921 abgeschafft, und die Bestimmungen betreffend die Arbeitslosenunterstützungen neu geregelt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. August 1921, betreffend die finanzielle Beteiligung der Gemeinden, der Arbeitgeber und Arbeitnehmer an den Arbeitslosenunterstützungen ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 6. August 1921 und 9 Februar 1927, betreffend Regelung der Arbeitslosenunterstützungen ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Arbeit und der sozialen Fürsorge, sowie nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Großh. Beschluß vom 9. Februar 1927, betreffend die Regelung der Arbeitslosenunterstützungen, ist abgeschafft.

**Art. 2.** Die Art. 5 und 6 des Großh. Beschlusses vom 6. August 1921, betreffend die Regelung der Arbeitslosenunterstützungen sind abgeschafft, und werden durch nachstehende Bestimmungen ersetzt :

Art. 5.

Für die Arbeitslosenunterstützungen sind folgende Sätze festgelegt :

1. Der Erwerbslose, ob ledig, verheiratet oder verwitwet, erhält als Haupt- und persönliche Unter-

la moitié du salaire journalier qu'il recevait au moment où il est devenu chômeur, sans que le montant de ce secours puisse cependant excéder 12 frs. par jour ouvrable ;

2° Ouvrier chômeur, homme ou femme, qualifié chef de famille touchera en outre, à titre de secours pour charges de famille :

a) fr. 1,50 par jour ouvrable pour le conjoint sans travail ;

b) fr. 1,50 par jour ouvrable pour chaque enfant âgé de moins de 16 ans, ainsi que pour chaque personne sans travail vivant à son foyer et étant à ses charges.

Le montant global du secours principal et des secours pour charges de famille ne pourra cependant dépasser 18 fr. par jour ouvrable.

3° La femme ouvrière devenue chômeuse, dont le mari travaille régulièrement et gagne son salaire, ne pourra être admise au secours de chômage.

4° Si une famille compte plusieurs ouvriers chômeurs, le chômeur qualifié chef de famille touchera l'intégralité du secours principal et des secours pour charges de famille jusqu'à concurrence d'un maximum de 18 fr. par jour ouvrable; les autres chômeurs ne toucheront dans ce cas que la moitié de leur secours personnel.

**Art. 6.**

Le secours de chômage commencera à courir à partir du troisième jour qui suit la déclaration à faire par le chômeur au secrétariat de la commune de sa résidence conformément à l'art. 9 du règlement du 6 août 1921.

Toutefois, si le chômage dure plus de huit jours, le secours de chômage sera accordé à partir du premier jour de la dite déclaration.

**Art. 3.** Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 janvier 1931.

**Charlotte.**

*Le Directeur général  
du travail et de la prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

stützung die Hälfte des Tagelohnes, den er zur Zeit des Eintritts seiner Arbeitslosigkeit bezog, ohne daß der Betrag dieser Unterstützung jedoch 12 Franken pro Arbeitstag übersteigen darf.

2. Die als Familienvorstand geltende erwerbslose Person, Mann oder Frau, erhält außerdem für Familienlasten :

a) 1,50 Fr. pro Arbeitstag für den arbeitslosen Ehepartner;

b) 1,50 Fr. pro Arbeitstag für jedes weniger als 16 Jahre alte Kind, sowie für jede arbeitslose Person, die zu ihrem Haushalte gehört und zu ihren Lasten fällt.

Der Gesamtbetrag der Hauptunterstützung und der Unterstützungen für Familienlasten darf jedoch 18 Franken pro Arbeitstag nicht übersteigen.

3. Die erwerbslose Arbeiterin, deren Ehegatte einer ständigen Beschäftigung obliegt und einen Normallohn verdient, hat keinen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung.

4. Sind in einer Familie mehrere Personen erwerbslos, so bezieht die als Familienvorstand geltende Person die volle Hauptunterstützung sowie die Unterstützungen für Familienlasten bis zu einem Höchstbetrage von 18 Franken pro Arbeitstag; die anderen erwerbslosen Familienmitglieder haben in diesem Falle nur Anrecht auf die Hälfte ihrer persönlichen Unterstützung.

**Art. 6.**

Die Unterstützung beginnt mit dem dritten Tage, vom Tage der Erklärung ab gerechnet, die der Arbeitslose auf dem Gemeindefekretariat seines Wohnortes gemäß Art. 9 des Reglementes vom 6. August 1921 abzugeben hat.

Dauert die Arbeitslosigkeit jedoch mehr als acht Tage, so wird die Arbeitslosenunterstützung vom ersten Tage der erwähnten Erklärung ab gewährt.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxembourg, den 5. Januar 1931.

**Charlotte.**

Der Generaldirektor  
der Arbeit und sozialen Fürsorge,  
**B. Dupong.**

**Arrêté du 7 janvier 1931, concernant la police sanitaire du bétail.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Considérant que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans le canton de Luxembourg et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation ;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail ;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la susdite loi :

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire aux bestiaux à tenir à Luxembourg, lundi, le 12 janvier prochain.

**Art. 2.** Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 janvier 1931.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

**Beschluß vom 7. Januar 1931, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Kanton Luxemburg aufgetreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei ;

Gesehen Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Es ist verboten, auf dem am Montag, den 12. Januar künftig zu Luxemburg abzuhaltenen Viehmarkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 7. Januar 1931.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.*

**Avis. — Police locale étatisée.** — Par arrêté ministériel du 5 janvier 1931, il a été institué un conseil de discipline de la police communale, lequel est composé comme suit:

*Membres effectifs :* MM. Léon *Schaack*, conseiller à la Cour supérieure de justice, à Luxembourg, président Jules *Brucher*, conseiller de Gouvernement, à Luxembourg, et Michel *Franck*, capitaine, chef de la compagnie des gendarmes à Luxembourg.

*Membres suppléants :* MM. Frédéric *Gillissen*, conseiller à la Cour supérieure de justice, à Luxembourg, Jean *Metzdorff*, conseiller de Gouvernement, à Luxembourg, et Maurice *Stein*, capitaine, commandant d'arrondissement ff., à Diekirch. — 6 janvier 1931.

**Avis. — Police locale étatisée.** — La commission d'examen nommée par arrêté ministériel du 5 janvier 1931 pour procéder à l'examen pour les grades de brigadier de police, de brigadier chef de police et de commissaire de police est composée comme suit:

a) MM. Edouard *Ferrant*, conseiller à la Cour supérieure de justice, à Luxembourg, président, Jean *Metz*

*dorff*, conseiller de Gouvernement, à Luxembourg, et *Michel Weis*, directeur de la police, à Luxembourg, membres effectifs ;

b) MM. *Henri Nocké*, conseiller à la Cour supérieure de justice, à Luxembourg, et *Albert Wehrer*, conseiller de Gouvernement, à Luxembourg, membres suppléants.

La commission d'examen nommée par arrêté ministériel du 5 janvier 1931 pour procéder à l'examen pour les grades d'agent de police et de garde-champêtre est composée comme suit :

a) MM. *Michel Weis*, directeur de la police, à Luxembourg, président, *Thomas Rousseau*, chef de bureau au Gouvernement, à Luxembourg, et *Nicolas Reis*, commissaire de police, à Esch-s.-Alzette, membres effectifs ;

b) MM. *Constant Kessler*, secrétaire de district, à Luxembourg, et *Max Jones*, commis du Gouvernement, à Luxembourg, membres suppléants. — 6 janvier 1931.

**Agents d'assurances agréés pendant le mois de décembre 1930.**

N° d'ordre	Nom et adresse	Agents	Cies d'assurances	Date
1	<i>Weber-Gædert J. P.</i> , secrétaire communal à Pratz (Bettborn).	Agent	La Nationale Luxembourgeoise.	4/12
2	<i>Neyers Octave</i> , employé à Kayl.	»	Compagnies belges d'Assurances Générales.	5/12
3	<i>Grégoire Nicolas</i> , employé à Strassen.	»	La Fédérale (incendie) à Zurich. Le Patrimoine (vie) à Paris. Le Patrimoine (accidents) à Paris.	»
4	<i>Nepper-Theisen Félix</i> , à Differdange.	»	Le Foyer.	»
5	<i>Bauschlet Arth.</i> , chef de service, Limpertsberg.	»	»	»
6	<i>Wagner Jos.</i> , agronome à Berdorf.	»	La Luxembourgeoise.	8/12
7	<i>Peters Jos.</i> , marchand-tailleur, Beaufort.	»	»	11/12
8	<i>Muller H.</i> , maître-serrurier, Nommern.	»	»	23/12

Luxembourg, le 3 janvier 1931.